اللغات مسار للثقافات الاجنبية

ملخصات

العؤتمر العلمي الدولي الثاني

لكلية اللغات

26 - 27 تشرين الثاني 2025

بغداد 2025

بسم الله الرحمن الرحيم

(يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ)

صدق الله العلي العظيم

[المجادلة: 11]

اللغات مسار للثقافات الاجنبية

المؤتمر العلمي الدولي الثاني لكلية اللغات

برعاية السيد رئيس جامعة بغداد
أ.د. بهاء ابراهيم كاظم إنصاف

بإشراف السيد عميد كلية اللغات
أ.د. علي عدنان مشوش

رئيس اللجنة العلمية لمؤتمر كلية اللغات الدولي الثاني

أ.د. ذكاء متعب حسين

معاون العميد للشؤون العلمية والدراسات العليا

ت	الاسم	مكان العمل	المهام
1	ا.د. ستار عبد الحسن الفتلاوي	جامعة القادسية– كلية الاداب/ اللغات السامية	عضوا
2	ا.د. عماد جميل العلي	جامعة برلين/ معهد العلوم الاسلامية / اللغة الالمانية	عضوا
3	ا.د. شابو تالاي	جامعة برلين الحرة / اللغة الالمانية	عضوا
4	ا.د. گراتسيانو سيرَاجوتَو	جامعة البندقية / مختبر ايتالس/ اللغة الايطالية	عضوا
5	ا.د. فاطمة اجيك	جامعة غازي / كلية التربية / اللغة التركية	عضوا
6	ا.د.عصمت جتين	جامعة غازي / كلية التربية / اللغة التركية	عضوا
7	ا.د.رضا مراد صحرايي	جامعة العلامة الطباطبائي/ اللغة الفارسية	عضوا
8	ا.د.جوزيف ماوجيري	جامعة بيروجا / اللغة الايطالية	عضوا
9	ا.د.سيرغي بافلوفيتش برافيدنيكوف	جامعة كورسك الحكومية / قسم اللغة الروسية	عضوا
10	ا.د.ڤزنير ايرينا اناتو ليڤنا	جامعة نوڤاسيبيريا /اللغة الروسية	عضوا
11	ا.د.جون مارك موجنت	جامعة ارتوا / اللغة الغرنسية	عضوا
12	ا.د.ويندا سيتياساري	جامعة ميدان الحكومية /شمال سومطرة اندونيسيا / اللغة الانكليزية	عضوا
13	ا.د.فاشتي غبولاجون	جامعة سالفورد/ المملكة المتحدة / اللغة الانكليزية	عضوا
14	ا.سلوى محمد محمود	جامعة حلوان/ كلية الاداب/ اللغة الاسبانية	عضوا
15	ا.م.د. كانديدا اليزابيث بيبيرو	جامعة وادي الحجارة/ المكسيك/ اللغة الاسبانية	عضوا
16	ا.م.د. حيدر احمد جاسم	جامعة طهران/ كلية دراسات العالم / اللغة العبرية	عضوا
17	ا.م.د. زهراء پارسايور	معهد العلوم الانسانية والدراسات الثقافية / الجمهورية الاسلامية الايرانية	عضوا

رئيس اللجنة التحضيرية لمؤتمر كلية اللغات الدولي الثاني

ا.م.رنا يوسف عبد اللطيف

معاون العميد لشؤون الطلبة

ت	الاسم	مكان العمل	المهام
1	ا.م. محمد هاشم محيسن	قسم اللغة الاسبانية	عضوا
2	م.د. قتيبة ممتاز داوود	مديرشعبة تكنولوجيا المعلومات	عضوا
3	م.د. وليد لطيف عبد الله	قسم اللغة الروسية	عضوا
4	م.د. نور حامد عبد الله	مسؤول وحدة التعليم المستمر	عضوا
5	م. فرات نضال توفيق	مدير شعبة الموقع الالكتروني / جامعة بغداد	عضوا
6	م. فكتوريا مناتي محمود	مسؤول وحدة الشؤون العلمية	عضوا
7	م.م. ايمان محمد حسين	وحدة سلامة اللغة العربية	عضوا

رئيس الاستقبال لمؤتمر كلية اللغات الدولي الثاني

ا.م. عمار عبد الرزاق خليفة

معاون العميد للشؤون الادارية

ت	الاسم	مكان العمل	المهام
1	م.د. بهاء نجم محمود	رئيس قسم اللغة الايطالية	عضوا
2	م.م. احمد فاضل داود	قسم اللغة الايطالية	عضوا
3	م.م. علا احمد عبد الرضا	مسؤول وحدة الملفات والارشفة الالكترونية	عضوا
4	م.م. نسرين شاكر حسون	مسؤول وحدة شؤون المرآة	عضوا

اهداف المؤتمر:

1. تعزيز سمعة الجامعة: سيشكل المؤتمر فرصة لتعزيز سمعة جامعة بغداد وكلية اللغات على المستوى الدولي.
2. تبادل الخبرات: سيمكن المؤتمر من تبادل الخبرات والأفكار بين الباحثين من مختلف أنحاء العالم .
3. دراسة القضايا المعاصرة باللغة والادب, واستكشاف دورهما التكاملي في أحياء وتعزيز ثقافة المجتمع, من خلال تحليل العلاقة بين النظرية والتطبيق في العمليات الثقافية واللغوية والادبية, وتطوير منهجيات متعددة التخصصات في مجالات اللغة والادب.
4. إنشاء منصة بحثية تهدف الى تسليط الضوء على دور اللغة والادب في تعزيز الثقافة في مجتمع متعدد اللغات, واستكشاف آفاق تطورها, فضلا عن تطوير استراتيجيات حديثة لتدريسها وترويجها لدى الجمهور المحلي الناطق بلغات مختلفة.
5. النظر في القضايا الحالية المتعلقة باللغة والثقافة وتحديد مجالات البحث الواعدة من خلال العلاقة بين النظرية والتطبيق في العمليات الثقافية واللغوية وتطوير نهج متعدد التخصصات في العلوم اللغوية.
6. التعرف على القيم الإنسانية العالمية والإثراء المتبادل من خلال الاداب المقارنة.
7. تحديث تدريس اللغات الأجنبية واللغة العربية وأدابها في سياق حوار الثقافات.
8. تعزيز فكرة التسامح والقيم الروحية والإنسانية في المجتمع الحديث في إطار حوار الاداب والثقافات العالمية وتلاقحها.
9. الإفادة من المستجدات النظرية والطروحات الفكرية التي طرأت على الدرسين اللغوي والأدبي ومدى ملائمة تطبيقاتها مع الدرس العربي.

10. دعم البحث العلمي: سيقدم المؤتمر دعماً للبحث العلمي في مجال اللغات والثقافات مما يمكن من تطوير المعرفة في هذا المجال.
11. تشجيع الدراسات المقارنة في ميادين اللسانيات, الترجمة, والاتصال الثقافي, وفتح أفاق جديدة للبحث الأكاديمي في ضوء التحولات التكنولوجية.
12. استعراض التجارب الدولية الرائدة في تعليم اللغات وتعزيز استخدام الذكاء الاصطناعي في بيئات التعلم متعددة الثقافات.
13. إبراز أهمية الترجمة بوصفها أداة فعالة لنقل المعاني وتبادل المعرفة وتعزيز الحوار العابر للحدود بين الثقافات المتنوعة.

محاور المؤتمر

المحور الاول: اللغة والتفاعل الثقافي

1- علاقة اللغة والثقافة بين النظرية والتطبيق
2- الابداع اللغوي في الفضاء المتعدد الخطابات في المجتمع الحديث
3- اشكال التواصل الثقافي واللغوي : سيميائية النص والخطاب
4- دور اللغة في تشكيل الهوية الثقافية
5- دور التفاعل الثقافي في تدعيم العلاقات الدبلوماسية
6- العولمة وأثرها على اللغة والمحتوى الثقافي بالاعلام
7- اللغات ودورها في التنوع الثقافي
8- استقصاء لغة المهجرين من الاقليات.
9- دمج التداولية في المواد التعليمية : كتب التدريس لثنائية اللغة
10- أثر الاعلام الرقمي بلغات اجنبية في تشكيل الرأي الثقافي
11- لغة الخطاب الاعلامي وتأثيرها على التلقي الثقافي

- **المحور الثاني : الادب**

1- الحوار بين الادب العربي والاجنبي

2- دور اللغة والادب في التفاعل الثقافي مع الابداعات العالمية

3- الادب والثقافة الاجنبية في الدرس العربي والاجنبي

4- انعكاس الثقافات في النصوص الادبية العربية وبالعكس

5- ادب الاطفال واليافعين

6- تحديات الادب الرقمي

7- البحث عن الهوية في النصوص الادبية العربية والغربية

8- ادب المهجر وازدواجية الانتماء الثقافي

- **المحور الثالث : الترجمة**

1- التفاعل بين الثقافات في الترجمة الادبية

2- الجوانب الثقافية والمعرفية لممارسة الترجمة

3- التواصل الثقافي واعادة تفسير المفاهيم

4- دور المترجم في تشكيل الصورة الثقافية للاخر

5- الاتجاهات الرئيسية في الترجمة الآلية والتحديات المستقبلية

6- الترجمة في نقل المعارف عبر التاريخ

7- الترجمة كأداة دبلوماسية وثقافية بين الدول

8- دراسات ترجمة النصوص المقدسة بجوانبها الثقافية والعقدية

9- الترجمات كمنتجات جديدة معاد تأليفها

- **المحور الرابع: الادب المقارن**

1- الادب المقارن ودوره في فهم الاخر

2- دراسات نقدية مقارنة للآداب الأجنبية والأدب العربي

- **المحور الخامس : تدريس اللغة الاجنبية والانفتاح على ثقافة الاخر**

1- الادب والثقافات الاجنبية في الدرس العربي والاجنبي

2-دور المنهج المقارن في الدرس اللغوي الحديث

3- دور المنهج المقارن في تطبيقات العلوم اللغوية

4-اللغات المهددة بالاندثار واثر فقدانها على التنوع الثقافي

5-دوراللغة في بناء الهوية العابرة للحدود

6-تعليم اللغات الاجنبية في بيئات متعددة الثقافات

- **المحور السادس: محور الدراسات المتداخلة (التداخل اللغوي والثقافي في وسائل الاعلام والفنون)**

1- اللغات، نافذة الى السينما والمسرح والاعلام

2-الفنون متعددة اللغات كوسيلة للتقارب الثقافي

3-العولمة واثرها على اللغة والمحتوى الثقافي في الاعلام

- **المحور السابع: الثقافة الرقمية في اللغات**

1- الترجمة وتحديات الثقافة الرقمية

2- الترجمة وبرامج الذكاء الاصطناعي (تحديات وآفاق جديدة)

3- تقنيات الترجمة الآلية والذكاء الاصطناعي : الواقع والمستقبل

4- ادوات الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغات الاجنبية

5- اثر خوارزميات التعلم العميق على تحسين الترجمة بين اللغات

6- التحديات الاخلاقية واللغوية في استخدام الذكاء الاصطناعي

جـــــدول المحتويـــــــــات

ت	عنوان البحث	اسم الباحث	رقم الصفحة
1	الوعي الطبقي في روايتي «الزنزانة 18» لعلي أشرف درويشي و«طواحين بيروت» لتوفيق يوسف عوّاد	أ. د. رحيم مزهر م.د. معصومة تقي زاده	1
2	تصميم و إعداد وتأليف كتب آزافا : الإطار النظري والتطبيق	أ.م.د. محمد فقيري أ.م.د جاسم رادم محمود أ.م.د. فاطمة عليان	3
3	تحديات الترجمة من العربية إلى الفارسية: دراسة تطبيقية (قصة امرأة من طابقين)	الباحثة: وئام خرفان العلي	6
4	تأثير أدوات الذكاء الاصطناعي في تعزيز التعلّم المفاهيمي للغة الفارسية؛ دراسة كمية على طلاب عراقيين	الباحثة: ناديا رحيمى	9
5	الإنحاء وتضعيف الدلالة في الأفعال العربية وتحولها من المعنى المعجمي إلى الأفعال المساعدة، وخروج الأفعال المكمِّلة من الوظيفة الزمنية إلى الدلالة السببية أو الحالية: تحديات الترجمة إلى الفارسية	الباحث : بابك فرزانه	12
6	ترجمة الفارسية في بنغلادش: العوائق، الفرص، والآفاق المستقبلية	الباحث ميزان الرحمن	14
7	ملامح الحب والحرب في الرواية العبرية الحديثة: دراسة تحليلية في رواية " ليس من الآن ليس من هنا " ليهودا عميحاي	أ.م.د مجيد عبود رحيمه	16
8	البلاغة ووسائلها: دراسة تطبيقية في قصائد عبرية مختارة	م.م. آيات سالم جوده م.م. زينب عباس فاضل	18
9	اسم الزمان والمكان ما بين السريانية والعربية دراسة لغوية سامية مقارنة سفر الخروج أنمودجا"	م. علي عبدالرزاق عبدالزهرة	20
10	الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي: تحولات الثقافة الرقمية وتحديات الأمانة اللغوية والمعرفية	غسّان عبد الحسين جابر	21
11	أثر الأدب العربي في الثقافة الأجنبية	م.د. هدية ابراهيم زيدان	25
12	الترجمة من منظور إدراكي: تحليل لعمليات اتخاذ القرار أثناء الترجمة الى اللغة العربية	م.م. منى جويد الرحماوي	26

آگاهی طبقاتی در رمان‌های «سلول18» اثر علی اشرف درویشی و «طواحین بیروت» اثر توفیق یوسف عواد

الوعي الطبقي في روايتي «الزنزانة 18» لعلي أشرف درويشي و«طواحين بيروت» لتوفيق يوسف عوّاد

أ.د. رحيم مزهر
م.د. معصومة تقي زاده،

drraheem2004@colang.uobaghdad.edu.iq
masometaghizadeh@ut.ac.ir

چکیده

آگاهی طبقاتی اصطلاحی است که در نقد جامعه شناسی ادبی به کار می‌رود و از مقوله‌های مرتبط با ساختارگرایی است که لوسین گلدمن به آن توجه ویژه‌ای داشته است. او سه نوع آگاهی را در نظر می‌گیرد: آگاهی واقعی، آگاهی ممکن و آگاهی کاذب. رمان «سلول ۱۸» اثر علی اشرف درویش و رمان «طواحین بیروت» اثر توفیق یوسف عواد، نویسنده لبنانی، رمان‌های سیاسی و اجتماعی هستند که رویکرد رئالیسم بر آن‌ها غلبه دارد و به بیان مسائل سیاسی و مشکلات اجتماعی جوامع ایران و لبنان و روند شکل‌گیری آگاهی طبقاتی می‌پردازند. این پژوهش، با تکیه بر مبانی نظریه لوسین گلدمن و چارچوب‌های ادبیات تطبیقی مکتب آمریکایی، می‌کوشد تا بازتاب آگاهی طبقاتی را در این دو رمان بررسی کند. نتایج پژوهش نشان می‌دهد که آگاهی طبقاتی در جوامع ایران و لبنان، علیرغم موانعی که آگاهی کاذب و عوامل داخلی و خارجی در مسیر تحقق آن ایجاد کرده‌اند، در مرحله‌ای از تاریخ هر دو کشور به اوج خود رسیده و در قالب انقلاب مردم ایران علیه حکومت استبدادی و همچنین همزیستی مسالمت‌آمیز قومی و مذهبی در لبنان به ثمر نشسته است.

واژه‌های کلیدی: ساختارگرایی، آگاهی طبقاتی، ادبیات تطبیقی، علی اشرف درویش، توفیق یوسف عواد.

الملخص

الوعي الطبقي هو مصطلح يُستخدم في النقد الأدبي السوسيولوجي، ويرتبط بمفاهيم البنيوية التي التي تناولها المنظّر البنيوي **لوسيان غولدمان** باهتمام خاص ، إذ قسّمه إلى ثلاثة أنماط :**الوعي الحقيقي، والوعي الممكن، والوعي الزائف**. في هذا السياق ، تسعى هذه الدراسة إلى تحليل تمثّلات الوعي الطبقي في روايتين بارزتين من الأدب الواقعي السياسي والاجتماعي هما : **الزنزانة 18** للكاتب الإيراني **علي أشرف درويشي**، وطواحين بيروت للروائي اللبناني **توفيق يوسف عواد** ، هما روايتان ذات طابع سياسي واجتماعي يهيمن عليهما الاتجاه الواقعي ، وتتناولان القضايا السياسية والمشكلات الاجتماعية في كلّ من إيران ولبنان ، إلى جانب مسار تشكّل الوعي الطبقي. يعتمد هذا البحث على أسس نظرية لوسيان غولدمان، وفي إطار المدرسة الأمريكية في الأدب المقارن، ويسعى إلى تحليل انعكاسات الوعي الطبقي في هاتين الروايتين. تعكس الروايتان في بنائهما ومضامينهما قدرة الأدب على تمثيل التحولات الاجتماعية والسياسية، وتُظهران كيف يشكّل الأدب وسيلة لفهم جدلية السلطة والطبقة والوعي الجمعي. وتشير نتائج هذه الدراسة إلى أن الوعي الطبقي في كل من المجتمعين الإيراني واللبناني، وعلى الرغم من العقبات التي خلقتها عوامل داخلية وخارجية والوعي الزائف، بلغ ذروته في لحظة تاريخية تمثّلت في ثورة الشعب الإيراني ضد الحكم الاستبدادي، وفي التعايش السلمي الطائفي والمذهبي في لبنان.

الكلمات المفتاحية :البنيوية، الوعي الطبقي، الأدب المقارن، علي أشرف درويشي، توفيق يوسف عوّاد.

طراحی ، تدوین و تألیف کتاب های آزافا : چارچوب نظری و کاربردی

تصميم و إعداد وتأليف كتب آزافا : الإطار النظري والتطبيق

أ.م.د. محمد فقيري / جامعة الثقافة بطهران / إيران

أ.م.د جاسم رادم محمود / جامعة بغداد / كلية اللغات

أ.م.د. فاطمة عليان / وزيرة وزارة التعليم والتربية / إيران

jassimraddam@colang.uobaghdad.edu.iq

تاکنون بیشتر به آموزش زبان فارسی (آزفا) پرداخته شده و توجه به ادبیات و گونه های مختلف آن مغفول مانده است، از طرفی دیگر مبانی علمی نیز در این حوزه چندان مورد توجه نبوده و بسیاری از کتاب های آزفا بر حسب سلیقه و تجربه نوشته شده است. بدین منظور، نگارنده طرح آموزش زبان و ادبیات فارسی (آزافا) را طراحی و برای آن نظریه، انگاره و الگو ارائه کرده است. گنجاندن بخش ادبیات در کتاب های آزافا به سه دلیل صورت پذیرفته است؛ در نظریه ی بازاندیشی که از نظریه های پایه ی آموزشی جهان است، ادبیات نقش مهمی دارد و عناصری مانند توصیف، روایت، پیرنگ و ... در آن برجسته است، در انگاره ی دانش محتوایی آموزشی تکنولوژیکی (دمآت)، ادبیات باعث آشنایی زدایی و زیبایی آفرینی می گردد و از منظر سبک‌شناسی متون تلفیقی از جملات و بندنوشته های علمی و ادبی همراه بوده و جدایی محض زبان از ادبیات ناممکن است.

نوع پژوهش بنیادی - توسعه ای ، روش آن طرح توصیفی - تحلیلی و دارای سه بعد نظری، میدانی و اسنادی است؛ نظریه ی آزافا نیز بر اساس این سه روش بنا می شود. بدین ترتیب فرایند طراحی، تدوین و تألیف کتاب های آزافا ایجاد شده و امکان شناخت، نقد و ارزیابی کتاب های آن ها برای مدرسان ، مؤلفان و متخصصان ممکن فراهم می شود. وجه ممیز آزافا تلفیق زبان و ادبیات است که در این طرح دارای نظریه، انگاره و روش است. این سه گانه در طرحی آزمایشی بر روی کتاب های فارسی دبستان توسط نگارنده انجام شده و نتایج آن در بخش پیشینه ی پژوهش گزارش شده است. کتاب های آزافا می تواند با رویکرد ادبی - زبان شناختی و روش شناسی علمی نقاط ضعف کتاب های آزفا را بر طرف کند.

طراحی، تدوین و تألیف کتاب آزافا دوگانه است؛ هم به دیدگاه زبان شناختی نیاز دارد و هم به دیدگاه ادبی و هرچه روش‌مندانه و هنرمندانه طراحی شود و از دانش ادبی و زبان شناختی برخوردار باشد یا رویکرد ادبی - زبان شناختی داشته باشد، بیشتر می تواند زبان و ادبیات فارسی را گسترش دهد. این رویکرد حلقه ی وصل ادیبان و زبان شناسان خواهد بود درحالی که جدایی زبان و ادبیات تا کنون بیشتر موجب فصل آنان گردیده است.

در کتاب های آزافا، دو حوزه ی متن و فرامتن نیز مطرح می شود که در اولی نقش ادبیات و زبان شناسی برجسته است و در دومی، نقش نظریه، انگاره و الگو. بنابراین در این جستار سعی شده است که مبانی نظری و کاربردی علمی و هنری این امر خطیر ترسیم گردد تا مسأله ی یک جانبه گرایی کتاب های آزفا و توجه صرف مؤلفان آن ها به زبان شناسی برطرف گردد.

کوتاه سخن آنکه می توان برخی نکات مهم را در تألیف کتاب های آزافا را چنین یادآور شد:

- نظریه پردازی و انگاره سازی از نیازهای زیرساختی در حوزۀ تألیف کتاب آزافا است.
- طراحی و تدوین کتاب های آزافا نیازمند الگوی طراحی و تدریس است.
- رویکرد کتاب های آزافا ادبی- زبان شناختی است.
- طرحواره کتاب های آزافا دارای نظریه، انگاره و الگو است.
- سبک شناسی نگارش با دو وجه علمی و ادبی موجب رسانگی و زیبایی خواهد شد.
- یادگیری با لحاظ کردن وجوه ادبی مانند زیبایی و شگفتی و آشنایی زدایی بیشتر خواهد شد.
- آشنایی زدایی با آرایه های ادبی، عناصر شگفتی آفرین و تعلیق ایجاد خواهد شد.

الملخص:

حتى الآن تم التركيز أكثر على تعليم اللغة الفارسية (آزفا) بينما جرى إهمال الأدب وأنواعه المختلفة، ومن جهة أخرى لم تُول الأسس العلمية في هذا المجال عناية كافية، إذ إن الكثير من كتب آزفا كُتبت وفق الأذواق والتجارب الشخصية. ولهذا السبب قام الباحثون بتصميم مشروع تعليم اللغة والأدب الفارسي (آزافا) وطرح له نظرية، ومفهومًا، وأنموذجًا . إدراج الأدب في كتب (آزافا) جاء لثلاثة أسباب ؛ في نظرية إعادة التفكير التي تُعد من النظريات التربوية الأساسية في العالم، يحتل الأدب مكانة مهمة لما فيه من عناصر بارزة كالوصف، والسرد، والحبكة، وغيرها في مفهوم المعرفة التعليمية التكنولوجية فإن الأدب يكسر المألوف ليولد منه الجمال ، ومن منظور الأسلوبية فإن

النصوص عادة تمزج بين الجمل والعبارات العلمية والأدبية، ولا يمكن فصل اللغة عن الأدب فصلًا تامًّا.

إن هذا البحث امن النوع البنيوي - التطويري ، وباسلوب وصفي - تحليلي ، وهو ذو ثلاثة أبعاد : نظري ، وميداني، و وثائقي. ونظرية (آزافا) نفسها تقوم على هذه المناهج الثلاثة. وبهذا تتشكل عملية تصميم و اعداد وتأليف كتب (آزافا) ، بما يتيح للمدرسين والمؤلفين والمتخصصين معرفة هذه الكتب ونقدها وتقييمها. والميزة الفارقة لـــ (آزافا) هي دمج اللغة والأدب ضمن إطار نظري ومفهومي ومنهجي. وقد طُبِّق هذا الثلاثي بشكل تجريبي على كتب اللغة الفارسية في المرحلة الابتدائية من قِبَل الباحثين، وعُرضت نتائجه في هذا البحث. يمكن لكتب (آزافا) ، بالاعتماد على المنهج الأدبي - اللغوي والأسس العلمية، أن تتجاوز نقاط ضعف كتب آزفا.

إن تصميم وتأليف كتب (آزافا) ذو طبيعة مزدوجة، فهو يحتاج إلى رؤية لغوية وأخرى أدبية في آن واحد. وكلما كان التصميم أكثر منهجية وفنّية، واستفاد من المعرفة الأدبية واللغوية أو تبنّى منهجًا أدبيًّا - لغويًّا، كان أقدر على نشر اللغة والأدب الفارسي. هذا التوجه سيكون حلقة وصل بين الأدباء واللغويين بعدما كان انفصال اللغة عن الأدب سببًا رئيسيًّا في تباعدهم حتى الآن.

في كتب (آزافا) يُطرح مجالان : النص و ما وراء النص؛ ففي الأول يبرز دور الأدب واللسانيات، وفي الثاني يبرز دور النظرية والمفهوم والنموذج. ومن ثَمّ حاول هذا البحث رسم الأسس النظرية والتطبيقية العلمية والفنية لهذه المهمة الجليلة، بغية معالجة مشكلة أحادية الجانب في كتب (آزفا)، والتي انحصرت جهود مؤلفيها في الجانب اللساني فقط.

وباختصار ، يمكننا تلخيص بعض النقاط الأساسية في تأليف كتب (آزافا) كما يلي :

- التنظير وبناء الرؤى من الحاجات الأساسية في ميدان تأليف كتب (آزافا).
- تصميم وإعداد كتب (آزافا) يتطلب أنموذجاً للتصميم والتدريس.
- الرؤية في كتب (آزافا) رؤية أدبية - لغوية.
- مخطط كتب (آزافا) يقوم على النظرية والرؤية والنموذج.
- أسلوب الكتابة بوجهيه العلمي والأدبي يحقق الإيضاح والجمالية.
- التعلم سيكون أعمق إذا روعيت فيه الأبعاد الأدبية مثل الجمال والدهشة والتغريب.
- التغريب سيتحقق من خلال الأساليب البلاغية وعناصر الدهشة والتشويق.

تحديات الترجمة من العربية إلى الفارسية: دراسة تطبيقية (قصة امرأة من طابقين)

Challenges of Translation from Arabic to Persian: An Applied Study in Translating "Imra'ah Min Tabaqayn"

الباحثة: وئام خرفان العلي
البلد: سورية
+989019066885
weaaam.aliii@gmail.com

الملخص:

تُعدّ الترجمة وسيطا معرفيا وإنسانيا بالغ الأهمية، إذ تلعب دورا جوهريا في بناء جسور التواصل بين الثقافات والشعوب المختلفة. فهي لا تقتصر على نقل المعلومات من لغة إلى أخرى، بل تُسهم في إثراء التبادل الثقافي والأدبي، وتُتيح للقارئ الانفتاح على عوالم فكرية مغايرة. كما تمنح المترجم فرصة لاكتشاف عوالم لغوية وثقافية متعددة، مما يعزز من فهمه العميق للتنوع الثقافي ويُنمّي قدراته التأويلية والتحليلية.

يتناول هذ البحث، تجربة الباحثة في ترجمة رواية (امرأة من طابقين) للكاتبة السورية هيفاء بيطار من اللغة العربية إلى اللغة الفارسية، مسلطة الضوء على أبرز التحديات اللغوية والثقافية التي واجهتها خلال عملية الترجمة، من بين هذه التحديات، برزت مسألة الكلمات المشتركة والدخيلة بين اللغتين، والتي غالبا ما تحمل دلالات مختلفة، بالإضافة إلى صعوبة إيجاد مكافئ دقيق لبعض الأمثال والكنايات العربية في اللغة الفارسية. تشكل هذه الصعوبات عائقا أمام تحقيق ترجمة دقيقة، وقد تحدث أيضا تداخلا في الفهم لدى القارئ الفارسي، خصوصا في حال غياب الصورة البلاغية عن خلفيته الثقافية أوبيئته اللغوية، فيقلل هذا الأمر من جمالية الصورة البلاغية الأصلية. ومن هذا المنطلق،، يسعى البحث إلى تحليل كيفية تعامل المترجم مع الكلمات الدخيلة ومحاولة إيجاد مقابلات مناسبة للتراكيب الكنائية والأمثال، مستدا إلى المنهج التقابلي في تحليل النصوص، ومبررا الأبعاد الدلالية التي تؤثر في عملية الترجمة.

يهدف أيضا هذا البحث إلى إفادة طلاب اللغة والمترجمين من خلال تعريفهم ببعض الكلمات الدخيلة والمشتركة بين العربية والفارسية، والتي طرأ عليها تحول دلالي عند انتقالها من اللغة المانحة إلى

اللغة المتلقية. كما يؤكد على أهمية إدراك هذه التحولات من أجل تقديم ترجمة دقيقة وسليمة، وتجنب الوقوع في إخطاء أو سوء فهم ناتج عن التداخل الدلالي أو الثقافي، خاصة فما يتعلق بالتراكيب الكنائية والأمثال.

وقد خلصت الدراسة أن الكلمات الدخيلة من العربية إلى الفارسية لم تدخل اللغة الفارسية بمعناها الأصلي، بل جنحت اللغة الفارسية إلى تغيير معناها بشكل كلي أو جزئي. كما بيَّنت أن بعض الكنايات والأمثال العربية، التي تفتقر إلى مكافئ مباشر أو قريب في اللغة الفارسية، تشكل تحديا جوهريا في الترجمة، حيث إن الترجمة الحرفية لها قد تقضي إلى غموض في المعنى نتيجة غياب الصورة البلاغية عن الخلفية الثقافية و اللغوية للقارئ الفارسي.

الكلمات المفتاحية: المنهج التقابلي، فن الترجمة، الكلمات الدخيلة، المستوى الدلالي.

Abstract

Translation serves as a vital epistemological and humanistic medium, playing a fundamental role in building bridges of communication between diverse cultures and peoples. It goes beyond the mere transfer of information from one language to another, contributing to the enrichment of cultural and literary exchange and allowing readers to engage with different intellectual worlds. It also offers translators the opportunity to explore diverse linguistic and cultural realms.In this context, the present study examines the translator's experience in rendering the novel *Imra'ah Min Tabaqayn* (*A Two-Story Woman*) from Arabic into Persian. The translator encountered various linguistic and cultural challenges, most notably the handling of shared vocabulary between Arabic and Persian that carries divergent meanings, and the difficulty of finding precise equivalents for certain idioms and proverbs.Based on these issues, the study aims to shed light on how the translator navigates borrowed terms and identifies suitable equivalents for

idioms and proverbs. It employs a contrastive analysis approach to examine the texts and justifies the semantic dimensions that influence the translation process.

The findings reveal that borrowed Arabic words in Persian often do not retain their original meanings; instead, Persian tends to alter their meanings either partially or entirely. The study also highlights that Arabic idioms and proverbs lacking accurate or similar counterparts in Persian represent some of the most significant challenges for translators, as literal translations may lead to confusion or misinterpretation among Persian readers.

Keywords: Contrastive analysis, translation studies, borrowed vocabulary, semantic level.

تأثیر ابزارهای هوش مصنوعی بر ارتقای یادگیری مفهومی زبان فارسی؛ مطالعه‌ای کمّی بر دانشجویان عراقی

تأثير أدوات الذكاء الاصطناعي في تعزيز التعلُّم المفاهيمي للغة الفارسية؛ دراسة كمية على طلاب عراقيين

ناديا رحيمى
جامعة إيلام — مُدر سة فارسية في جامعة إيلام
n.rahimi@ilam.ac.ir

با وجود پیشرفت‌های هوش مصنوعی در آموزش زبان، نقش آن در یادگیری زبان‌های غیربومی مانند فارسی، به‌ویژه برای دانشجویان مهاجر، کمتر بررسی شده است. این پژوهش با هدف ارزیابی تأثیر ابزارهای هوش مصنوعی (ChatGPT و DeepL) بر بهبود درک مفهومی زبان فارسی در میان ۵۰ دانشجوی عراقی در دانشگاه‌های تهران، مشهد و کرمانشاه انجام شد. اهمیت این مطالعه در پر کردن شکاف آموزشی بین روش‌های سنتی و کاربرد عملی زبان برای دانشجویان غیربومی است. داده‌ها با استفاده از پرسشنامه کمی ۳۵ سؤالی (مقیاس لیکرت، آلفای کرونباخ = ۰.۹۱) گردآوری شد. نتایج نشان داد که ٪۹۶ دانشجویان به‌صورت روزانه از این ابزارها برای ترجمه، ویرایش متون و تمرین گفتار استفاده می‌کنند. این ابزارها، با وجود خطاهای گرامری، تفاوت‌های ظریف زبانی مانند افعال رسمی و غیررسمی (می‌روم در برابر میرم)، حروف منفی (نمی‌خواهم در برابر ندارم) و افعال اجباری و امکانی (باید در برابر می‌توانم) را که در کتاب‌های درسی کمتر شرح داده شده‌اند، به‌خوبی منتقل می‌کنند. همه دانشجویان (٪۱۰۰) معتقدند هوش مصنوعی جایگزین آموزش ساختارمند نمی‌شود، اما ٪۸۸ آن را برای درک کاربرد عملی زبان مؤثرتر از اساتید و کتاب‌ها دانستند. همچنین، ٪۹۲ دانشجویان خطاهای هوش مصنوعی را با تکیه بر دانش کتاب‌های درسی تصحیح می‌کنند، که نشان‌دهنده سواد دیجیتال

انتقادی است. این مطالعه، به‌عنوان اولین پژوهش تجربی کمی در ایران، نشان می‌دهد که هوش مصنوعی به‌عنوان «مفسر مفهومی» شکاف بین آموزش رسمی و کاربرد واقعی را پر می‌کند. پیشنهادات شامل ادغام هوش مصنوعی در برنامه‌های درسی و آموزش اساتید برای ارزیابی انتقادی خروجی‌های هوش مصنوعی است.

کلیدواژه: هوش مصنوعی، یادگیری زبان فارسی، دانشجویان عراقی، ChatGPT، DeepL، درک مفهومی

الملخص

رغم التقدُّم الكبير الذي حقَّقه الذكاء الاصطناعي في تعليم اللغات، إلا أنَّ دوره في تعلُّم اللغات غير الأصلية—مثل اللغة الفارسية، وخصوصًا لدى الطلاب المهاجرين—لم يُدرَس بشكلٍ كافٍ. هدفت هذه الدراسة إلى تقييم تأثير أدوات الذكاء الاصطناعي (ChatGPTوDeepL) في تحسين الفهم المفاهيمي للغة الفارسية لدى عيّنة مكوَّنة من 50 طالبًا عراقيًّا يدرسون في جامعات طهران ومَشْهَد وكرمانشاه. وتكتسب هذه الدراسة أهميتها من مساهمتها في سدّ الفجوة التعليمية بين الأساليب التقليدية وتطبيق اللغة في السياقات العملية للطلاب غير الناطقين بها. تم جمع البيانات باستخدام استبيان كمّي مكوَّن من 35 سؤالًا (مقياس ليكرت، معامل كرونباخ = 0.91). أظهرت النتائج أنَّ 96% من الطلاب يستخدمون هذه الأدوات يوميًّا لأغراض الترجمة، وتحرير النصوص، وممارسة الكلام. وعلى الرغم من وجود بعض الأخطاء النحوية، فإنَّ هذه الأدوات تُجسِّد بفعالية الفروق الدقيقة في اللغة التي نادرًا ما تُوضَّح في الكتب الدراسية، مثل الأفعال الرسمية مقابل غير الرسمية (می‌روم مقابل میرم)، وأدوات النفي (نمی‌خواهم مقابل ندارم)، والأفعال التعبيرية عن الوجوب والإمكانية (باید مقابل می‌توانم). وأجمع جميع الطلاب (100%) على أنَّ الذكاء الاصطناعي لا يمكنه أن يحلّ محل التعليم المنظَّم، لكن 88% منهم اعتبروه أكثر فاعلية من المدرِّسين والكتب في فهم الاستخدام العملي للغة. كما أفاد 92% من الطلاب بأنهم يصحِّحون أخطاء الذكاء الاصطناعي بالاعتماد على معرفتهم المكتسبة من الكتب الدراسية، وهو ما يدلّ على امتلاكهم لمستوى من "الوعي الرقمي النقدي."تُعدّ هذه الدراسة أول بحث تجريبي كمّي يُنفَّذ في إيران في هذا المجال، وتُشير

إلى أنَّ الذكاء الاصطناعي يعمل كـ"مفسِّر مفاهيمي" يسدّ الفجوة بين التعليم الرسمي والتطبيق الواقعي للغة. وتوصي الدراسة بإدماج أدوات الذكاء الاصطناعي في المناهج الدراسية، وتدريب المدرّسين على تقييم مخرجات الذكاء الاصطناعي تقييمًا نقديًّا.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، تعلُّم اللغة الفارسية، الطلاب العراقيون، ChatGPT، DeepL، الفهم المفاهيمي

دستورشدگی و تضعیف معنایی در فعل‌های عربی و دگرگونی آنها از معنای قاموسی اصلی به فعل‌های کمکی، همراه با خروج معنای زمانی گزاره‌های تکمیلی و ارائه معنای سببی یا قید حالت: چالش‌های ترجمه به فارسی

الإنحاء وتضعيف الدلالة في الأفعال العربية وتحولها من المعنى المعجمي إلى الأفعال المساعدة، وخروج الأفعال المكمِّلة من الوظيفة الزمنية إلى الدلالة السببية أو الحالية: تحديات الترجمة إلى الفارسية

الباحث بابك فرزانة

مكان العمل: جامعة آزاد الإسلامية فرع العلوم و الأبحاث/ مدير قسم اللغة العربية بدائرة المعارف الإسلامية الكبرى

البريد الإلكتروني: bk.farzaneh@gmail.com

واتساب: 989221782854+

چکیده:

این پژوهش به بررسی دو پدیدهٔ پراهمیت در زبان عربی می‌پردازد: دستوری‌شدگی و تضعیف معنایی در افعال و گزاره‌های تکمیلی. افعالی چون أَخَذَ، خَرَج و قَامَ که در اصل دارای معنای اصلی و لغوی روشن بوده‌اند، در بافت نحوی بخشی از معنای خود را از دست می‌دهند و به فعل کمکی و ابزارهایی برای بیان ارزش‌های جنبی بدل می‌شوند؛ چنان‌که أخذ بر آغاز دلالت می‌کند، خرج بر علت، و *قام* بر شروع عمل. در چنین حالاتی فعل مضارع، که در حکم جملهٔ متممِ تابعِ فعل نخستین است، دیگر کارکرد زمانی ندارد، بلکه دلالت معنایی آن دگرگون شده برای بیان سبب یا قیدحالت بکار می‌رود. دشواری ترجمه این ساختارها در اینجاست که زبان فارسی غالباً فاقد الگویی دستوری مناسب برای این پدیده‌هاست. از این‌رو مترجمان بسیاری که از این تحولات ساختاری آگاه نیستند به ظاهر عبارت اکتفا می‌کنند و در نقل آنها یا به ترجمه‌های تحت‌اللفظی و دشوارفهم روی می‌آورند یا به کلی معنا را مخدوش می‌سازند. این مقاله با پشتوانهٔ تحلیلی زبان‌شناختی، ضمن مقایسهٔ این ساخت‌ها در عربی و فارسی، می‌کوشد معادل‌های دقیقی را برای

ترجمهٔ آنها پیشنهاد دهد که هم معنا را پاس دارند و هم از ابهام و تحریف تهی باشند؛ بهویژه در ترجمه‌های قرآنی که انتقال درست معنا اهمیتی بسزا دارد.

کلیدواژه‌ها: دستوری شدگی؛ تضعیف معنایی؛ فعلهای کمکی؛ ارزش‌های جنبی؛ گزاره‌های تکمیلی؛ ترجمه عربی–فارسی.

الملخّص:

يتناول هذا البحث ظاهرتين مهمّتين في اللغة العربية، هما الإنحاء[1] وتضعيف الوظيفة الدلالية[2] في الأفعال مثل "أَخَذَ" و"خَرَجَ" و"قَامَ"، التي كانت تدلّ في أصلها على معان أصلية، ثم تفقد في السياق النحوي جزءًا من دلالتها الأصلية، وتتحوّل إلى أفعال مساعدة[3] و أدوات للتعبير عن القيم الجانبيّة[4]؛ فـ"أَخَذَ" يدلّ على البدء، و"خَرَجَ" على العلّة، و"قَامَ" على الشروع في الفعل. و نتيجة لذلک لا يؤدّي الفعل المضارع، بصفته جملةً مكمِّلة تابعة للفعل المساعد، وظيفةً زمنية، بل يتغيّر محتواه الدلالي لكى يُستعمل في بيان السبب أو الحال مما يفضي إلى الصعوبة فى الترجمة إلى الفارسية لأن البنية التى تنشأ عن هذا التحول لا نظير لها فى الفارسية، الأمر الذى يجعل الحاجة ملحة إلى ايجاد بناء مواز يصعب تحقيقه، و هذا يدفع المترجمين الذين لا يحيطون علما بهذه التحولات إلى الإكتفاء بظاهر البنيه و الترجمة الحرفية العسيرة الفهم. هذا البحث يهدف، مستنداً إلى التحليل اللساني النحوي–الدلالي، إلى مقارنة هذه التراكيب في العربية والفارسية، واقتراح معادلات ترجميّة مناسبة تحفظ دقّة المعنى وتُبعد الترجمات العربية–الفارسية عن الغموض و الإبهام، ولا سيّما في الترجمات القرآنية حيث إنّ دقّة المعنى لها أهمّية قصوى.

الكلمات المفتاحية: الإنحاء؛ تضعيف الوظيفة الدلالية؛ الأفعال المساعدة؛ الجمل المكمِّلة؛ القيم الجانبيّة؛ الترجمة العربية–الفارسية.

[1] grammaticalization
[2] semantic bleaching / desemanticization
[3] auxiliary Verbs
[4] aspectual values

ترجمه فارسی در بنگلادش: موانع، فرصت‌ها و افق‌های پیش‌رو

ترجمة الفارسية في بنغلادش: العوائق، الفرص، والآفاق المستقبلية

میزان الرحمن
دانشجوی پژوهشگر دکتری
گروه زبان و ادبیات فارسی
دانشگاه راجشاهی
+۸۸۰۱۷۱۸۵۵۷۰۰۵

چکیده

این پژوهش وضعیت کنونی، موانع و چشم‌اندازهای ترجمه فارسی در بنگلادش را بررسی می‌کند. فارسی که در دوران حکومت مسلمانان زبان رسمی و ادبی مسلط بود، نقشی مهم در شکل‌گیری سنت‌های فرهنگی و ادبی بنگالی ایفا کرده است. اما در دوره معاصر، توجه نهادی به آموزش و ترجمه فارسی به‌شدت کاهش یافته است. روش پژوهش کیفی بوده و شامل بررسی برنامه‌های درسی دانشگاهی، تحلیل ترجمه‌های شاعران کلاسیک فارسی (حافظ، مولوی، سعدی) و مشاهده میدانی در دانشگاه‌های منتخب است. نتایج نشان می‌دهد که کمبود مترجمان متخصص، فقدان منابع معتبر، ضعف پشتیبانی نهادی، نبود نظریه‌های نوین ترجمه، کاهش علاقه‌مندی خوانندگان، محدودیت نشر و چالش‌های فناورانه از مهم‌ترین موانع رشد ترجمه فارسی در بنگلادش است. بر اساس یافته‌ها، در صورت تداوم این روند، ترجمه فارسی در این کشور با خطر افول جدی مواجه خواهد شد. پژوهش پیشنهاد می‌کند انتشار فرهنگ‌ها و منابع علمی، ایجاد دوره‌های مطالعات ترجمه، اجرای پروژه‌های دولتی و خصوصی، توسعه زیرساخت‌های دیجیتال، تقویت همکاری‌های علمی با ایران و حمایت از ناشران می‌تواند مسیر احیای این حوزه را هموار سازد. نتیجه نهایی پژوهش آن است که با پشتیبانی نهادی، بهره‌گیری از فناوری و گسترش تبادلات فرهنگی، ترجمه فارسی در بنگلادش ظرفیت چشمگیری برای باززایی و توسعه دارد.

کلیدواژه‌ها: ترجمه فارسی، بنگلادش، تبادل فرهنگی، سنت ادبی، مطالعات ترجمه، چالش‌ها.

الملخّص

تتناول هذه الدراسة الوضع الراهن، والعوائق، والآفاق المستقبلية لترجمة الأدب الفارسي في بنغلادش. فقد كانت الفارسية في عهد الحكم الإسلامي اللغة الرسمية والمهيمنة أدبياً، وأسهمت بدورٍ بارز في تكوين التقاليد الثقافية والأدبية البنغالية. غير أنّ الاهتمام المؤسسي بتعليم الفارسية وترجمتها تراجع كثيراً في العصر الحديث. اتّبعت الدراسة منهجاً نوعياً شمل مراجعة المناهج الجامعية، وتحليل الترجمات لشعراء الفارسية الكلاسيكيين (حافظ، مولوي، سعدي)، والمشاهدات الميدانية في بعض الجامعات المختارة.

تُظهر النتائج أنّ قلّة المترجمين المتخصّصين، وغياب المصادر الموثوقة، وضعف الدعم المؤسسي، وندرة النظريات الحديثة في الترجمة، وتراجع اهتمام القرّاء، ومحدودية النشر، والتحدّيات التكنولوجية، تمثّل أبرز العقبات أمام تطوّر الترجمة الفارسية في بنغلادش. وتشير النتائج إلى أنّ استمرار هذا الوضع يعرّض الترجمة الفارسية لخطر التراجع الحاد في البلاد. وتقترح الدراسة نشر المعاجم والمصادر الأكاديمية، وإنشاء برامج لدراسات الترجمة، وتنفيذ مشاريع حكومية وخاصة، وتطوير البنية التحتية الرقمية، وتعزيز التعاونات الأكاديمية مع إيران، ودعم دور النشر، كخطوات من شأنها أن تمهّد الطريق لإحياء هذا المجال.

وتخلص الدراسة إلى أنّ الترجمة الفارسية في بنغلادش تملك طاقات واعدة للتجديد والتوسّع، إذا ما توفّر الدعم المؤسسي، والاستفادة من التكنولوجيا، وتوسيع التبادلات الثقافية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة الفارسية، بنغلادش، التبادل الثقافي، التقليد الأدبي، دراسات الترجمة، التحدّيات.

מאפייני האהבה והמלחמה ברומן העברי המודרני: מחקר ניתוחי ברומן "לא מעכשיו, לא מכאן" מאת יהודה עמיחי

ملامح الحب والحرب في الرواية العبرية الحديثة:

دراسة تحليلية في رواية " ليس من الآن ليس من هنا " ليهودا عميحاي

أ.م.د مجيد عبود رحيمه

جامعة بغداد - كلية اللغات - قسم اللغة العبرية
Majeed.Rheimah@colang.uobaghdad.edu.iq

07704528706

תקציר:

המחקר עוסק במאפייני האהבה והמלחמה ובפילוסופיה שלהם ברומן העברי המודרני, באמצעות ניתוח הרומן "*לא מעכשיו, לא מכאן* "מאת יהודה עמיחי. מטרת המחקר היא לחקור את הניגוד הנצחי בין אהבה למלחמה, בין האדם לגורל, בין העבר להווה, כפי שהוא משתקף בדמותו של הגיבור, יואל – אחד מלוחמי מלחמת השחרור, הנע בין זיכרונות הילדות שלו בפייבורג שבגרמניה לבין המציאות בירושלים המודרנית.

הרומן משלב מציאות ודמיון ומציג צורה של אוטוביוגרפיה פיוטית, שבה נוסע הגיבור בין שני עולמות – "כאן ושם" – כדי להתמודד עם עברו ולחפש גאולה רגשית. האהבה נולדת בתוך כאוס המלחמה ומספקת לגיבור מפלט מקשיי הזיכרונות, אך נעלמת ברגע של חגיגה לאומית, דבר שמעמיק את תחושת הריק והאכזבה שלו.

הרומן מדגיש את הקונפליקט הפנימי בין שאיפת האדם לאהבה ולשלום לבין מציאות של אלימות, ומשתמש בכלים ספרותיים כגון אירוניה, סמליות ושפה פיוטית עשירה בדימויים ובמטפורות. סגנונו של עמיחי מתאפיין בשילוב בין עצב עמוק לביקורת פוליטית וחברתית.

המחקר הגיע למסקנה כי רומנו של עמיחי משמש מראה חדה לחוויותיו של דור מיואש החי על סף האהבה והחורבן, וכי הצליח לטוות עלילה מרגשת בעלת ממדים אנושיים ורעיוניים עמוקים.

<u>מילות מפתח</u> :רומן, מאפייני האהבה והמלחמה, יהודה עמיחי, ספרות עברית.

<u>מילות مفتاح:</u> הרומן, מאפייני אהבה ומלחמה, יהודה עמיחי, ספרות עברית.

المستخلص :

تتناول هذه الدراسة ملامح الحب والحرب وفلسفتهما في الرواية العبرية الحديثة، من خلال تحليل رواية "לא מעכשיו, לא מכאן" ليهودا عميحاي. تسعى الدراسة إلى استكشاف التضاد الأزلي بين الحب والحرب، الإنسان والقدر، الماضي والحاضر، كما يتجلى في سيرة البطل "يوئيل"، أحد مقاتلي حرب التحرير، الذي يتنقّل بين ذاكرة الطفولة في فايبورغ الألمانية وواقع الحياة في القدس المعاصرة.

تعكس الرواية خليطًا من الخيال والواقع، وتقدّم شكلاً من السيرة الذاتية الشعرية، حيث يسافر البطل بين عالمي "هنا وهناك" لمواجهة ماضيه والبحث عن خلاص عاطفي. ينشأ الحب داخل فوضى الحرب، ويوفّر له مهربًا من قسوة الذكريات، لكنه يتلاشى في لحظة احتفال وطني، ما يعمّق شعوره بالفراغ والخذلان.

تبرز الرواية صراعًا داخليًا بين رغبة الفرد في الحب والسلام وواقع العنف، وتستخدم أدوات أدبية مثل السخرية، الرمزية، واللغة الشعرية الغنية بالصور والتشابيه. ويتجلى فيها أسلوب عميحاي الذي يمزج بين الحزن العميق والنقد السياسي والاجتماعي.

خلصت الدراسة إلى أن رواية عميحاي تمثل مرآة دقيقة لتجربة جيل محبط يعيش على تخوم الحب والدمار، واستطاع الكاتب أن ينسج حبكة مؤثرة ذات أبعاد إنسانية وفكرية عميقة.

الكلمات المفتاحية: الرواية، ملامح الحب والحرب ، يهودا عميحاي، الادب العبري.

הרטוריקה ואמצעיה: מחקר יישומי בשירים עבריים נבחרים

البلاغة ووسائلها: دراسة تطبيقية في قصائد عبرية مختارة

م.م. آيات سالم جوده[1]
م.م. زينب عباس فاضل[2]
Ayat.s@colang.uobaghdad.edu.iq
Zainab.abbas@cois.uobaghdad.edu.iq

המחקר הזה שואף לבחון את הרטוריקה ואמצעיה במבחר דוגמאות מן השירה העברית, במטרה לחשוף את הסגנון שבו משתמש המשורר ואת המבנה האסתטי שעליו הוא מסתמך בהבעת רעיונותיו ומסריו האמנותיים. חשיבות המחקר נובעת מן העובדה שהרטוריקה מהווה כלי יסודי להבנת טקסטים ספרותיים, ובייחוד השירה המתאפיינת בצפיפות של דימויים עשירים ובשפע של משמעויות .המחקר התבסס על השיטה התיאורית–האנליטית, באמצעות ניתוח שירים נבחרים של משוררים יהודים, במטרה לחשוף את האמצעים הרטוריים הבולטים שבהם נעשה שימוש, כגון דימוי, מטפורה, קינויה, חזרה ואחרים, תוך הצגת תפקידם בהבהרת המשמעות ובהדגשת יופיו של הטקסט. כמו כן, המחקר ביקש להדגיש את אופן השימוש בכלים אלה לצורך שכנוע והעשרת השירה, כאשר בחירתם משתנה ממשורר למשורר .המחקר העלה כי הרטוריקה מהווה כלי אמנותי המחבר בין הממד האסתטי לממד הסמנטי, ותורמת לעיצוב זהותו של הטקסט השירי. הריטוריקה איננה מסתפקת באוצר המילים בלבד, אלא חוצה אותו אל המשמעויות, הדימויים והמטפורות שהופכים את הטקסט למשכנע ובעל השפעה רבה יותר. בכך מתגלה הרטוריקה כאמנות המשלבת בין המהות (המשמעות) לבין הצורה האסתטית (הניסוח הרטורי), מה שמעניק לטקסט עוצמה ביטויית ועומק השפעה.

الملخص

يهدف هذا البحث إلى دراسة البلاغة ووسائلها في نماذج مختارة من الشعر العبري، وذلك للكشف عن الأسلوب الذي يوظفه الشاعر والبنية الجمالية التي يعتمدها في التعبير عن أفكاره ورسائله الفنية. وتنبع أهمية البحث من كون البلاغة أداة أساسية لفهم النصوص الأدبية، ولا سيما الشعر الذي يتميز بكثافة الصور التعبيرية وثراء المعاني .اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي–التحليلي من خلال تحليل قصائد مختارة لشعراء يهود، من اجل الكشف عن أبرز الوسائل البلاغية المستخدمة مثل التشبيه، الاستعارة، الكناية، التكرار وغيرها، مع بيان دورها في توضيح المعنى وإبراز جماليات النص. كما سعت إلى إبراز كيفية توظيف هذه الأدوات في الإقناع وإغناء النصوص الشعرية، حيث يختلف اختيارها من شاعر إلى آخر .خلص البحث إلى أن البلاغة تمثل أداة فنية تجمع بين البعد الجمالي والدلالي، وتسهم في صياغة هوية النص الشعري. فهي لا تقتصر على الألفاظ، بل تتجاوزها إلى ما تحمله من معانٍ وصور واستعارات تجعل النص أكثر تأثيرًا وإقناعًا. وبذلك تتجلى البلاغة كفن يمزج بين الجوهر (المعنى) والشكل الجمالي (الصياغة البلاغية)، بما يمنح النص قوة في التعبير وعمقًا في التأثير.

اسم الزمان والمكان ما بين السريانية والعربية
دراسة لغوية سامية مقارنة
سفر الخروج أنموذجا"

م. علي عبدالرزاق عبدالزهرة
جامعة بغداد-كلية اللغات-قسم اللغة السريانية
Ali75abd@colang.uobaghdad.edu.iq

ملخص البحث

تقوم هذه الدراسة بالخوض في احد المواضيع الخاصة بقواعد اللغتين السريانية والعربية وهو اسم الزمان والمكان والذي يعد من احد انواع المشتقات اللغوية والتي تخضع صياغتها للقواعد , اذ تصنف من الوسائل الضرورية في توليد ونمو الألفاظ والصيغ , فمنها ماهو جامد أي سماعي دون قياس وبلا وزن ومنها ماهو مشتق , وعمدنا الى تقسيم البحث الى فصلين :

يتناول الفصل الأول فيه اسم الزمان في اللغتين العربية والسريانية وتعريفه والى تقسيماته وكيفية صياغته, أضافة الى اسم المكان وتعريفه وكيفية صياغته , كما تناولنا موضوع الأشتقاق وانواعه ورأي بعض العلماء , لاسيما انها من خصائص عائلة اللغات السامية كون أن مفرادته المشتقة من أصل واحد تخضع لمبدأ التجريد والزيادة .

اما الفصل الثاني فقد لجأنا الى تحليل الأسماء الجامدة والمشتقة التي وردت في الفصول الأربعة الأولى من سفر الخروج , كما أجرينا دراسة معجمية مقارنة لجذور هذه الأسماء ومدى تقارب هذه الأسماء واختلافها او تطابقها في أحيان أخرى , والذي يدل على مدى تقارب هذه اللغات حيث أن هذا التشابه بين هاتين اللغتين دليل على وحدة هذه اللغات وقرابتها.

أسم الزمان – أسم المكان – سفر الخروج – لغات سامية ـ مقارنة

"الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي: تحولات الثقافة الرقمية وتحديات الأمانة اللغوية والمعرفية"

غسّان عبد الحسين جابر
الجامعة اللبنانية، الجامعة الإسلامية في لبنان، دولة لبنان، 009613729531،
.Ghassan.Jaber@edu.lb

عنوان البحث: **"الترجمة في عصر الذكاء الاصطناعي: تحولات الثقافة الرقمية وتحديات الأمانة اللغوية والمعرفية"**

ملخص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة أثر استخدام تقنيات الذكاء الاصطناعي من قبل المترجمين على جودة الترجمة، ومدى تأثير ذلك على الثقافة والأمانة اللغوية، في ظل ما يشهده العالم من تحوّلًا جذريًا في ممارسات الترجمة بفعل التطورات المتسارعة في تقنيات الذكاء الاصطناعي، حيث باتت أدوات مثل الترجمة الآلية والتعلم العميق تلعب دورًا محوريًا في عمليات نقل المعنى بين اللغات.

من هنا تنبع أهمية الدراسة إلى فهم تأثير الذكاء الاصطناعي على جودة الترجمة ومعاييرها، خاصة في ظل الاعتماد المتزايد على الأدوات الذكية من قبل المترجمين والناشرين والمؤسسات الأكاديمية. وتسليط الضوء على التحولات الثقافية المرتبطة بالنصوص المترجمة في البيئة الرقمية، وتشكيل الخطاب، والهوية، والدقة المعرفية.

انطلاقًا مما سبق، يحاول البحث الإجابة عن الأسئلة التالية:

1. ما مدى تأثير أدوات الذكاء الاصطناعي على جودة الترجمة من حيث الدقة والمعنى؟
2. كيف تتأثر الأمانة اللغوية والمعرفية في النصوص المترجمة باستخدام التقنيات الذكية؟
3. ما التحديات الثقافية التي تواجهها الترجمة الرقمية في عصر الذكاء الاصطناعي؟
4. هل يمكن اعتبار الترجمة الرقمية أداة لتعزيز التفاهم بين الثقافات، أم أنها تهدد بتشويهها؟

وقد استندت الدراسة إلى **منهج وصفي تحليلي** الذي يجمع بين التحليل النظري للمفاهيم والممارسات، والتحليل الميداني لآراء المهنيين في مجال الترجمة، وقد تم استخدام استبانة إلكترونية مغلقة ومفتوحة كأداة رئيسية لجمع البيانات، تكوّنت العينة من 120مترجمًا ومترجمة من مختلف التخصصات، يعملون في مجالات الترجمة الأدبية، التقنية، الأكاديمية والإعلامية، أظهرت النتائج الأولية ما يلي:

- تبين وجود فجوة نوعية بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية في التعامل مع المعاني العميقة والسياقات الثقافية.
- أظهرت النتائج أن أدوات الذكاء الاصطناعي فعالة في الترجمة العامة، لكنها لا تزال محدودة في النصوص الأدبية والفكرية المعقّدة.
- أظهرت الدراسة الحاجة إلى تدخل بشري متخصص في مراجعة الترجمات الرقمية لضمان الأمانة المعرفية واللغوية.
- بروز مفهوم "المترجم الرقمي الهجين" كحلٍّ مستقبلي يجمع بين كفاءة الذكاء الاصطناعي ووعي المترجم البشري.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الإصطناعي ، الترجمة الرقمية، الأمانة اللغوية، الترجمة البشرية.

Abstract

This study aims to find out the impact of the usage of artificial intelligence technologies by translators on the quality of translation, and the extent of its impact on the culture and linguistic honesty, in light of the world's radical transformation in translation practices due to the accelerated developments in artificial intelligence technologies, where tools such as machine translation and deep learning are playing a pivotal role in meaning transfer between languages.

Hence, the importance of the study stems from understanding the impact of artificial intelligence on translation quality and standards, especially in light of the increasing reliance on smart tools by translators, publishers and academic institutions. Highlighting the cultural transformations associated with translated texts in the digital environment, the formation of discourse, identity, and cognitive accuracy.

Proceeding from the above, the following questions are formulated:

1. How artificial intelligence tools affect the quality of translation in terms of accuracy and meaning?
2. How linguistic and cognitive honesty in translated texts is affected by the use of smart technologies?
3. What cultural challenges does digital translation face in the age of artificial intelligence?
4. Can digital translation promote intercultural understanding, or does it threaten to distort it?

The study employed the descriptive-analytical approach that combines theoretical analysis of concepts and practices, and field analysis of the opinions of professionals in the field of translation. An electronic questionnaire was used as the main tool for data collection. The sample consisted of 120 translators and interpreters from various disciplines, working in the fields of literary, technical, academic and media translation, the preliminary results showed the following:

1. A qualitative gap has been found between human translation and machine translation in dealing with deep meanings and cultural contexts.

2. The results showed that AI tools are effective in general translation, but they are still limited in complex literary and intellectual texts.
3. The study showed the need for specialized human intervention in reviewing digital translations to ensure cognitive and linguistic honesty.
4. The emergence of the concept of " hybrid digital translator " as a future solution that combines the efficiency of artificial intelligence and the awareness of the human translator.

Keywords: artificial intelligence, digital translation, linguistic honesty, human translation.

أثر الأدب العربي في الثقافة الأجنبية

م.د. هدية ابراهيم زيدان

بيت الحكمة

المستخلص :

يعد الأدب العربي أحد المنابع الرئيسة التي أسهمت في تطور المعرفة الانسانية ولعل أنه بات من المُسلم به أن ما يزعم الغرب أنه وصل اليه من مناهج ونظريات في اللغة كان قد فطن وسبقهم اليها العلماء العرب والمسلمين كالخليل بن أحمد الفراهيدي وعبد القاهر الجرجاني ، ولابد لنا من أن نفاخر أن العرب والمسلمين كانوا مركز اشعاع وفكراً للعالم أجمع وهم النواة التي أنطلق منها كل ابداع...وأن بيت الحكمة ذلك الصرح الفكري العريق كان قبلة العلم والعلماء ومن خلال حركة الترجمة التي نشطت بشكل هائل في فترات الانتعاش العلمي الكبير الذي شهدته الخلافة الاسلامية والترجمات الى اللاتينية والاسبانية والايطالية فضلا عن الفتوحات الاسلامية في الاندلس وصقلية والمراكز العلمية التي ازدهرت هناك، ولاننسى الدور الكبير الذي لعبته الحركة الاستشراقية من الغوص في العقل العربي وإثراء الفكر الغربي بوساطتها.

وعلى الرغم من أننا لاننكر أن التأثير والتأثر هو أمر مفروغ منه في التبادل العلمي والمعرفي بين الحضارة العربية والاسلامية والحضارات الاخرى الا أن الادب العربي كان مصدر الهام أساسي في تبلور وتكوّن ورسوخ الفكر الانساني عامة.

الكلمات المفتاحية: الادب العربي ، الاستشراق ، الادب المقارن، الف ليلة وليلة

الترجمة من منظور إدراكي: تحليل لعمليات اتخاذ القرار أثناء الترجمة الى اللغة العربية

م.م. منى جويد الرحماوي

جامعة ستوكهولم - كلية الترجمة

muna.al-rahmawee@su.se

تُعَد الترجمة نشاطًا معقدًا يتجاوز كونهُ مجرد نقل لغوي للمفردات والتراكيب اللغوية بين لغتين. فالترجمة في جوهرها عملية إدراكية معرفية، يحلل فيها المترجم الجمل والعبارات ويفسّرها ويعيد صياغتها باستمرارٍ انطلاقًا من منظورٍ لغوي وثقافي.

تهدف هذه الورقة لمعرفة كيفية اتخاذ المترجمين قراراتهم آنيًا أثناء عملية الترجمة، مع التركيز على الآليات الإدراكية والذهنية التي تتحكم في أفعالهم وخياراتهم. من خلال تحليل عمليات التفكير تلك، يمكن للمترجم أن يكتسب فهمًا أعمق لكيفية التفاعل بين الكفاءة والمعرفة اللغوية والخبرة والوعي لحظة تحويل النص أو الكلام من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

من منظور علم الترجمة الإدراكي، تُعدّ الترجمة نشاطًا ذهنيًا يتضمن حل المشكلات التي تواجه المترجم عند نقل النص. إذ ينتقل المترجم بين التحليل والإنتاج، أي بين تحليل النص أو الكلام وفهمه الى تقديمه بوصفهِ مُنتَجًا لغويًّا متكاملًا باللغة الهدف. وبناءً على ذلك، تتأثر قرارات المترجم الآنية بعوامل عديدة لتؤدي بالمترجم غالبًا الى استعمال أساليب مختلفة لرسم خريطة لكيفية تحديد المشكلات والتحديات التي يواجهها أثناء عملية الترجمة ومحاولاته لإيجاد حلول واختياره النهائي للصيغة الصريحة.

أظهرت الأبحاث في علم الترجمة الإدراكي أن العمل الذهني للمترجم يتميز بالتفاعل بين الفهم والإنتاج. فالترجمة هي نتاجٌ لفهمِ المترجم، الأمر الذي يشير إلى أن كفاءة الترجمة لا تقتصر على المعرفة اللغوية فحسب، بل تشمل أيضًا الاستراتيجيات المعرفية المتطورة والوعي ما وراء المعرفي. من خلال تحليل عملية اتخاذ القرار آنيًا، يُمكن لهذه الدراسة أن تُسهم في زيادة فهم ديناميكيات عملية الترجمة.

الكلمات المفتاحية:

الترجمة، الآليات الإدراكية، تحليل، نشاط ذهني، استراتيجيات الترجمة